

его ценности и мечты, образование и национальность раскрываются в значительной степени через его речь. Кинодиалог является центром концентрации прагматически маркированных элементов, которые как инструменты стилизации выполняют ряд важных функций: функцию лаконизации речи, функцию эмоционально-экспрессивной оценки субъектов, а также катарсическую, фатическую, идентификационную и оценочную функции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алексеева, Т.С. О половой дифференциации как одном из факторов, влияющих на процесс коммуникации / Т.С. Алексеева // Проблемы прикладной лингвистики: сборник материалов семинара. – Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т, 1999. – С. 10-12.
2. Земская, Е.А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 5-6.
3. Скребнев, Ю.М. Введение в коллоквиалистику / Ю.М. Скребнев. – Саратов: Саратовский ун-т, 1985. – С. 18, 38-39.
4. Уланович, О.И. Формы реализации прагматики кинематографического произведения в диалогах персонажей (лингвопереводческий аспект) / О.И. Уланович // Германские, тюркские и славянские языки в поликультурном мире: Сб. материалов науч. конф с междунар. участием, 24 нояб. 2015 г.; под. ред Р.В. Вальвакова. – Бишкек: КРСУ, 2016. – С. 181-191.

ЗНАЧЕНИЕ ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ В РАЗНЫХ СФЕРАХ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

THE MEANING OF RATIONALITY IN DIFFERENT COMMUNICATIE SPHERES (IN THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES)

Н.А. Куркович

N.A. Kurkovich

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: kurkovi@bsu.by

Рассматриваются особенности реализации в одного из частных значений необходимости – значения целесообразности – в разных сферах коммуникации. Демонстрируется, с одной стороны, каким образом, специфика каждой сферы общения, формируемая набором экстралингвистических факторов, выступает фильтром и делает своеобразным

реализацию значения целесообразности; с другой стороны, как национально-культурный компонент участвует в характере реализации значения целесообразности.

The paper deals with the specific character of rational meaning manifestation in scientific, publicistic and literary styles in the Belarusian and English languages. On the one hand, it demonstrates how a sphere of communication, formed by a number of extra-linguistic factors, participates in the specific character of rational meaning manifestation. On the other hand, it shows how the cultural component contributes to the character of rational meaning manifestation.

Ключевые слова: модальность необходимости; целесообразность; сфера коммуникации; научный стиль; публицистический стиль; художественный стиль.

Keywords: modality of necessity; rationality; sphere of communication; scientific style; publicistic style; literary style.

В разных сферах коммуникации отбор и организация языковых средств обусловлена рядом факторов. К основным таким факторам относятся: сфера общения (наука, область общественных отношений, искусство и т.п.), характерная для каждой из них форма мышления (логико-понятийное, ценностно ориентированное, эмоционально-образное), тип содержания (отражающий связи объективного мира, социальной действительности или вымысел автора), а также целевая направленность текста (воздействие на разум читателя, его волю или чувства) [1].

Интересным представляется рассмотреть, как в зависимости от сферы общения и целей говорящих, категория модальности, в частности модальные значения необходимости, демонстрируют специфический характер формальной и содержательной реализации, который может усиливаться национально-культурным компонентом.

Значения необходимости могут относиться к сфере как субъективной (выражающей отношение автора текста к его содержанию), так и к сфере объективной модальности (выражающей отношение авторского представления действительности, отраженного в предметном содержании текста, к реальному миру) [2]. Субъективная необходимость базируется на ограниченности знаний говорящего, а высказывания с данным значением выражают «гипотезы относительно ситуации, о которой у говорящего нет непосредственной информации» [3, с. 14]. Объективная необходимость основывается на существовании факторов объективной действительности, которые обуславливают необходимость изменения существующего положения вещей. В зависимости от типа этих факторов различают ряд частных разновидностей необходимости: 1) «так сложились обстоятельства» (внешняя необходимость) *Нам придется*

пересмотреть некоторые пункты контракта; 2) «это требуют этические нормы, правила поведения», «это результат воздействия чужой воли» (деонтическая необходимость) *Ты не должен так разговаривать со старшими*; 3) «это обусловлено определенными качествами субъекта» (внутренняя необходимость) *Вам необходимо больше заниматься физическими упражнениями*; 4) «это необходимо сделать при определенном условии» (условная необходимость) *Если он не поступит в университет, ему придется искать работу*; 5) «это необходимо сделать с точки зрения целесообразности» (целесообразная необходимость) *Вам не следует туда ходить. Это опасно* [4, с. 151–152].

Для выявления особенностей реализации значения целесообразной необходимости в разных сферах общения были отобраны контексты из научных, публицистических и художественных текстов на английском и белорусском языках. Выбор данных функциональных стилей для анализа обусловлен рядом причин. Как указывают многие авторы работ в области функциональной стилистики, в научном тексте доминирует именно воплощение логической мысли, что противопоставляет научный текст художественному, для которого доминирующим является выражение эмоциональной стороны мысли [5]. В силу такого рода полярности относительно друг друга научный и художественный стили речи представляют особый интерес для исследования особенностей функционирования языковых единиц и языковых категорий. Выбор публицистического стиля обусловлен его так называемым промежуточным положением между научным и художественным стилями. Как отмечает М.Н. Кожина, публицистический стиль находится между научным и художественным, являясь так называемой «областью живых межстилевых взаимодействий» [6].

В научной сфере необходимость, оформленная в виде целесообразности характеризуется высокой частотностью реализации: *Для выраження дадзенай праблемы, як нам падаецца, павінен быць прыменены комплексны падыход ...* (Веснік БДУ); *На нашу думку ... неабходна выдзельць два этапы* (Веснік БДУ). Интересно отметить, что ведущими средствами реализации целесообразной необходимости в белорусском языке являются *павінен* и *неабходна*, выражающие необходимость более категоричного характера, нежели, например, *трэба* и *патрэбна*. В таких случаях происходит определенная контекстуальная нейтрализация категоричности, которая достигается за счет других компонентов высказывания (обычно эпистемического характера) *як нам падаецца, на нашу думку* и др. В английском научном тексте в значении целесообразной необходимости доминирует предикат *should*, преобладание которого связано, с одной стороны, с его способностью

выражать некатегорическую необходимость; с другой стороны – с его способностью использоваться в разнообразных синтаксических конструкциях типичных для научного изложения: в страдательном залоге с неодушевленным субъектом ... *data should be collected* ..., в конструкциях типа *It should be noted that* ..., а также в действительном залоге с определенным *We should expect* ... или обобщенным субъектом: ... ***practitioners should draw strength from the intellectual energy of competing geographies*** (Progress in Human Geography).

Целесообразная необходимость в публицистике обусловлена объективными факторами социального происхождения, т.е. выражает предпочтение совершить действие с точки зрения его общественной важности: *Але мне здаецца — публічныя асобы павінны быць даступныя* (Літаратура і Мастацтва); ***Patriotism should be proud but not blind, critical yet loving*** (The Times). Основными средствами выражения являются наречие *трэба* и прилагательное *павінен*, которое, как и в научном тексте, часто сопровождается такими эпистемическими компонентами, как *на нашу думку, як падаецца, мне здаецца* и др., снижающими категоричность высказывания. Следует отметить, что наречие *неабходна*, которое является одним из наиболее частотных средств выражения целесообразной необходимости в научном тексте, употребляется в данном значении в шесть раз реже. Возможно, доминирование предиката *трэба* в значении целесообразной необходимости в публицистическом тексте связано с тем, что в его семантике присутствует компонент **потребности субъекта** в совершении действия в отличие от предиката *неабходна*, у которого на первый план выдвигается компонент **вынужденности** совершения действия для достижения поставленной цели. В публицистике целесообразность можно рассматривать именно как необходимость, обусловленную социальными потребностями человека.

В художественном тексте целесообразная необходимость потребность в совершении действия не с точки зрения объективных факторов или общественной важности, а с позиции лица (персонажа). Особенностью данного значения является тот факт, что необходимость такого рода реализуется в контекстах рассуждения персонажа: *Усё ж, мусіць, не трэба было так неабачліва класіцца пад кустом* (Быкаў Аблава); ***I think you should have another talk with your wife's physician*** (Arthur Hailey. The Final Diagnosis). Доминирующим предикатом в белорусскоязычном тексте является предикативное наречие *трэба*. Преобладание данного предиката обусловлено, очевидно, той же его особенностью, которая объясняет его лидирующее положение для выражения целесообразности в публицистике, а именно содержащимся в его семантике компонентом потребности субъекта совершить необходимое действие с

точки зрения здравого смысла. В английском художественном тексте целесообразная необходимость выражается в первую очередь модальным глаголом *should*, а также глаголом *must*, употребление которого в данном значении в художественном тексте связано, по-видимому, с его семантическими особенностями. Глагол *must* способен выражать необходимость, которая обусловлена не столько объективными факторами, сколько точкой зрения субъекта речи, т.е. его собственным пониманием ситуации и целесообразности совершения того или иного действия. Данный вид целесообразности не типичен для публицистического текста и тем более для научного, в котором субъект речи минимально репрезентируется.

Таким образом, во-первых, специфика каждой сферы общения, формируемая набором экстралингвистических факторов, выступает своеобразным фильтром, делая уместным реализацию одних значений и неуместным – других. Во-вторых, особенности функционирования того или иного языка обуславливают характер реализации значения целесообразности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / редкол.: М.Н. Кожина (гл. ред.) [и др.]. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 696 с.
2. Шмелев, А.Д. Суждения о вымышленном мире: референция, истинность, прагматика / А.Д. Шмелев // Логический анализ языка. Избранное. 1988–1995; редкол.: Н.Д. Арутюнова, Н.Ф. Спиридонова. – М.: Индрик, 2003. – С. 655–663.
3. Булыгина, Т.В. Концепт долга в поле долженствования / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев // Логический анализ языка: культурные концепты / Ин-т языкознания АН СССР; редкол.: Н.Д. Арутюнова (отв. ред.) [и др.]. – М.: Наука, 1991. – С. 14–21.
4. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / А.В. Бондарко [и др.]; под общ. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1990. – 264 с.
5. Стоянович, А. К общим закономерностям диффузии стилей / А. Стоянович // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т; под ред. М.П. Котуровой. – Пермь, 2004. – Вып. 7. – С. 58–96.
6. Кожина, М.Н. Стилистика и речеведение на современном этапе / М.Н. Кожина // Силь. – 2003. – № 2. – С. 11–21.